

N° 147.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET SUÈDE

Deux ordonnances relatives à la reconnaissance réciproque des certificats d'inspection des paquebots de voyageurs. Stockholm, 13 mai 1921 et Washington, 28 mai 1921.

UNITED STATES OF AMERICA
AND SWEDEN

Two orders providing mutual recognition of passenger boat inspection certificates. Stockholm, May 13, 1921, and Washington, May 28, 1921.

No. 147. — DEUX ORDONNANCES RELATIVES A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS D'INSPECTION DES PAQUEBOTS DES VOYAGEURS. STOCKHOLM, 13 MAI 1921 ET WASHINGTON, 28 MAI 1921.

No. 147. — TWO ORDERS PROVIDING MUTUAL RECOGNITION OF PASSENGER BOATS INSPECTION CERTIFICATES, STOCKHOLM, MAY 13, 1921 AND WASHINGTON, MAY 28, 1921.

Textes officiels anglais et suédois communiqués par le Ministère des Affaires Etrangères de Suède. L'enregistrement des deux Ordonnances a eu lieu le 30 juillet 1921.

English and Swedish official texts communicated by the Swedish Ministry for Foreign Affairs. The registration of the two Orders took place on July 30, 1921.

— I —

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

KUNGL. MAJ : TS KUNGÖRELSE

ANGÅENDE ERKÄNNANDE AV AMERIKANSKT PASSAGERARFARTYGSCERTIFIKAT ; GIVEN STOCKHOLMS SLOTT DEN 13 MAJ 1921.

Vi GUSTAF, med Guds nåde, Sveriges, Götas och Vendes Konung, göra vederligt : att Vi, med stöd av 8 § i lagen om tillsyn å fartyg den 16 oktober 1914 (n : r 349), och efter kommerskollegii hörande, funnit gott beträffande passagerarfartyg, som förer Amerikas förenta staters flagga och besöker svensk hamn, förordna, att av vederbörande myndighet i hemlandet för fartyget utfärdad handling, motsvarande passagerarfartygscertifikat enligt svensk lagstiftning, skall äga enahanda giltighet som om den av svensk myndighet utfärdats.

Denna kungörelse träder i kraft den 1 juli 1921.

Det alla, som vederbör, hava sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hava Vi detta med egen hand underskrivit och med Vårt kungl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 13 maj 1921.

GUSTAF.
(L. S.)
G. MALM.

Certified true copy :
Stockholm at the Ministry for Foreign Affairs,
July 14, 1921.

(Signed) W. BOSTRÖM.
Secretary-General.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

DÉCRET ROYAL

SUR LA VALIDITÉ DES CERTIFICATS DE NAVIGATION
DES PAQUEBOTS AMÉRICAINS.

STOCKHOLM, le 13 mai 1921.

Nous, GUSTAVE, par la grâce de Dieu, roi de Suède, des Goths et des Vendes, faisons savoir : Conformément au § 8 de la loi sur la surveillance des bateaux de passagers, en date du 16 octobre 1914 (N^o 349), et après avoir entendu l'Administration Centrale du Commerce, avons jugé bon d'ordonner ce qui suit :

Les certificats délivrés par les autorités compétentes du pays d'origine, et correspondant aux certificats de navigation délivrés conformément à la législation suédoise, auront, dans le cas des paquebots battant pavillon des Etats-Unis qui touchent aux ports suédois, la même valeur que s'ils avaient été délivrés par les autorités suédoises.

Le présent décret entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1921.

Tous les intéressés devront scrupuleusement s'y conformer.

En foi de quoi, nous avons signé le présent décret de notre propre main et y avons fait apposer notre sceau royal.

Au Château de Stockholm, le 13 mai 1921.

(Signé) GUSTAVE.
G. MALM.

PROCLAMATION

BY THE KING'S MAJESTY, REGARDING THE
VALIDITY OF CERTIFICATES FOR AMERICAN
PASSENGER VESSELS,

STOCKHOLM, May 13, 1921.

We, GUSTAF, by the Grace of God, King of Sweden, the Goths and the Wends, hereby declare that, in accordance with § 8 of the Law of October 16, 1914 (N^o 349), and with the concurrence of the Board of Trade, have determined that, in the case of passenger vessels flying the flag of the United States of America and visiting Swedish Ports, papers issued by a competent authority in the United States and corresponding to certificates for passenger vessels according to the laws of Sweden, shall be considered as of the same validity as if issued by the competent Swedish authority.

This Proclamation shall come into force on July 1, 1921.

All whom it may concern shall act accordingly.

In witness whereof we have hereto set our hand and royal seal.

Given at the Palace of Stockholm. May 13, 1921.

(Signed) GUSTAF.
G. MALM.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretary of the League of Nations.

— 2 —

¹ TRADUCTION — TRANSLATION

DEPARTMENT OF COMMERCE.

Office of the Secretary.

WASHINGTON, *May* 28, 1921.

To United States supervising and local inspectors, Steamboat-Inspection Service, collectors of customs, and masters, owners, and agents of Swedish merchant passenger steamers :

This Department, having been officially advised by the Secretary of State that the authorities of the Kingdom of Sweden will, on and after June 1, 1921, recognise as valid the steamboat-inspection certificates issued by the authorities of the United States to merchant steam vessels of the United States, and, in the case of vessels of the United States having unexpired certificates of inspection issued by officers of the United States Government, will dispense with any further inspection as regards hull, boilers, machinery, and equipments, including life-saving apparatus, except such as is necessary to satisfy the inspectors that the condition of the vessel, her boilers, and life-saving equipments are as stated in the said current United States certificate of inspection, it is hereby ordered, under the authority conferred upon the Secretary of Commerce by the amendment to section 4400, Revised Statutes of the United States, approved March 17, 1906, that hereafter and until otherwise directed the merchant passenger steam vessels of Sweden sailing from ports in the United States and holding unexpired certificates of inspection issued by the duly constituted officers of Sweden shall be subject to no other inspection than such as is necessary to satisfy the local inspectors that the condition of the vessel, her boilers, and life-saving equipments are as stated in the said current Swedish certificate of inspection.

DÉPARTEMENT DU COMMERCE.

Bureau du Secrétaire.

WASHINGTON, *28 mai* 1921.

Aux inspecteurs généraux et inspecteurs locaux des Etats-Unis, au service de l'inspection des bateaux à vapeur, aux receveurs des douanes, aux capitaines, armateurs et agents des vapeurs suédois affectés au service des marchandises et des passagers :

Le Département a reçu avis officiel du Secrétaire d'Etat que les autorités du Royaume de Suède reconnaîtront, à partir du 1^{er} juin 1921, la validité des certificats d'inspection de navires à vapeur délivrés par les autorités des Etats-Unis aux vapeurs de la marine marchande des Etats-Unis. Il a été informé également, dans le cas de navires des Etats-Unis possédant des certificats non périmés délivrés par des agents du Gouvernement des Etats-Unis, que ces navires seront dispensés de toute nouvelle inspection en ce qui concerne la coque, les chaudières, les machines, l'équipement, y compris les appareils de sauvetage, à l'exception de toute inspection nécessaire pour que les inspecteurs puissent s'assurer que l'état du navire, de ses chaudières et des appareils de sauvetage, correspond à celui dont déclaration est faite dans ledit certificat d'inspection en vigueur aux Etats-Unis. En conséquence, il est ordonné, conformément à l'autorité conférée au Département du Commerce par l'amendement à la section 4400 des statuts révisés des Etats-Unis, amendement approuvé le 17 mars 1906, que dorénavant et jusqu'à nouvel ordre, les vapeurs suédois affectés au service des marchandises et des passagers en provenance des ports des Etats-Unis et munis de certificats non périmés délivrés par les autorités compétentes suédoises, ne seront soumis à d'autre inspection que celle qui serait nécessaire pour permettre aux inspecteurs locaux de s'assurer que la condition du navire, de ses chaudières et de ses appareils de sauvetage correspond à celle du certificat d'inspection en vigueur en Suède.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

The masters, owners, or agents of Swedish merchant passenger steam vessels, other than steam vessels holding certificates of inspection issued by the authorities of the United States, shall, immediately upon arriving at ports in the United States, file in the office of the local inspectors, Steamboat-Inspection Service, having jurisdiction in such ports, a copy of their current Swedish certificate of inspection.

Masters, owners, or agents of the Swedish merchant passenger steam vessels holding unexpired United States certificates of inspection shall also furnish the local inspectors a copy of their current Swedish certificate of inspection upon arrival at a United States port on their last voyage preceding the date of expiration of the current United States certificate held by such steam vessel, and it shall thereafter be examined and certificated in the manner provided herein.

The local inspectors shall, upon receipt of the copy of the Swedish certificate of inspection, proceed at once to make the examination necessary to comply with the requirements of the act of March 17, 1906, heretofore referred to.

If, after such examination, the local inspectors shall find that the existing conditions of the vessel, her boilers, machinery, and life-saving equipments conform to the provisions of the steam vessel's current Swedish certificate of inspection, they shall furnish the master, owners, or agents a certificate to that effect on Form 989. Said certificate will be dated to expire on the date of expiration of the said steam vessel's Swedish certificate on file in the inspector's office.

The inspectors shall also send to the collector of customs, for file in the customhouse, a certified copy of the certificate issued by them, as evidence upon which the clearance may be granted.

(Signed) HERBERT HOOVER,
Secretary of Commerce.

Certified true copy :

Stockholm
at the Ministry for Foreign Affairs.
July 14, 1921.

(Signed) W. BOSTRÖM,
Secretary-General.

Les capitaines, armateurs et agents de vapeurs suédois affectés au service des marchandises ou des passagers autres que ceux des vapeurs possédant des certificats d'inspection délivrés par les autorités des Etats-Unis, devront, dès l'arrivée à un port des Etats-Unis, faire enregistrer au bureau des inspecteurs locaux du service d'inspection des vapeurs, ayant juridiction dans ces ports, copie du certificat d'inspection en usage en Suède.

Les capitaines, armateurs ou agents de vapeurs affectés au service des marchandises ou des passagers, détenteurs de certificats d'inspection aux Etats-Unis, non encore périmés, devront aussi fournir aux inspecteurs locaux une copie du certificat d'inspection en usage en Suède à leur arrivée à un port des Etats-Unis, lors du dernier voyage précédant la date d'expiration du certificat, en usage aux Etats-Unis, relatif à ce navire, qui sera ultérieurement examiné et pourvu d'un certificat selon la procédure prévue.

Les inspecteurs locaux devront, au reçu de la copie du certificat d'inspection suédois, procéder immédiatement à l'examen nécessaire pour se conformer aux stipulations de la loi du 17 mars 1906 ci-dessus mentionnée.

Si, après cet examen, les inspecteurs locaux trouvent que l'état du navire, de ses chaudières, de ses machines et de ses appareils de sauvetage est conforme aux stipulations du certificat d'inspection des vapeurs en usage en Suède, ils délivreront aux capitaines, armateurs ou agents, un certificat à cet effet sur la formule 989. Le dit certificat sera daté de façon à se terminer lors de la date d'expiration du certificat suédois appartenant au dit navire, enregistré au bureau de l'inspecteur.

Les inspecteurs devront aussi transmettre aux receveurs de douane, pour être enregistrée à la douane, une copie conforme du certificat délivré par eux pour permettre d'effectuer les opérations du dédouanement.

Le Secrétaire du Commerce,
(Signed) HERBERT HOOVER.